



SOMMAIRE

- 1 HOPLA !
- 2 Éditorial
- 3 Mon projet
- 4 La Walpurgisnacht
- 5 Bénévoles du jeudi
- 6 Dans la *Stub*
- 7 Àschlàgbratt - Dix jeunes diplômés en écoconstruction
- 8 Des nouvelles de l'Écomusée en images



Remise de diplômes aux écoconstructeurs du Gabion sous le bâtiment qu'ils ont eux-mêmes construit dans la cour de Hélingue II (page 7).

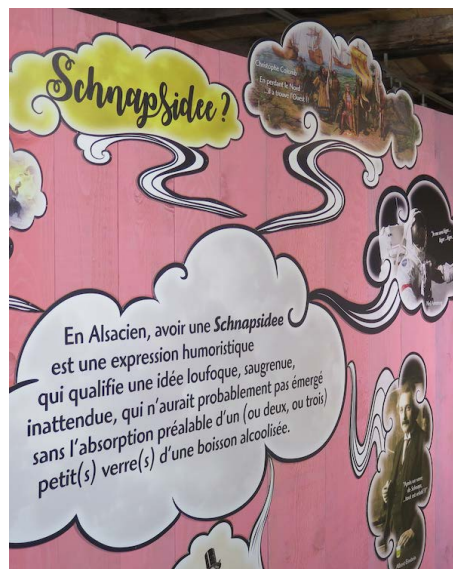
HOPLA ! SCHNÀPS

Adrien Dentz

Schnàps ! Cette appellation, devenue un mot commun dans le vocabulaire français, désigne l'eau de vie typique *im Elsàss* et les autres régions germanophones du sud de l'Allemagne à l'Autriche en passant par la Suisse alémanique. Le générique allemand est *Branntwein*, cela donne moins envie de boire.

Schnaps ! Le mot sonne comme un coup sec. Son étymologie : il est issu du verbe *schnappen*, signifiant, selon le contexte, attraper, saisir, boire d'un coup. On l'appelle *snaps* au Danemark, Hollande et Suède, les pays à l'origine de ce mot au 18^e siècle.

Bi uns im Elsàss où les mots se déclinent par leur diminutif affectueux, le *Schnàps* se transforme en *Schnapsla* (68) ou *Schnapsle* (67), un *Schluck* en *Schlickla*, a *Glàs* (verre) en *Glasla* et a *Flascha* (bouteille) en *Flaschla*. À force de *schnàpsa*, même à petites doses, on finit



par avoir a *Pflüta* (une cuite), a *Schnàpsfàhna* (haleine d'alcool) ou a *Schnàpsnäsa* (nez rouge).

Nos amis de la *Schnàpsbrenner-Zunft* (corporation des distillateurs) proposent aux visiteurs des *Koschtproba* (dégustations) de leur production à base de fruits locaux qui ne se limite pas aux trois grands classiques : kirsch, mirabelle, quetsche.

Les *Schnàpsbriader* sont des compagnons de beuverie. A *Schnàpszàhl* est un nombre uniforme formé par la répétition d'un seul chiffre, par exemple 77, 88, 999. Dans le même registre, on appelle *Schnàpsidee*, un projet farfelu.

Zum Schluss a Trinkspruch, un toast pour finir. *S Lawa isch z kurz fer schlachta Schnàps*. La vie est trop courte pour boire du mauvais *Schnaps*. *Gsundheit* !

Nouveau départ,

Parmi les événements susceptibles d'affecter fortement la vie d'une entreprise, le changement de sa direction et la prise de fonction d'un nouveau responsable de site constituent un fait majeur.

Les circonstances aidant, nous accueillons également et en parfait synchronisme, le nouveau responsable technique, surmultipliant ainsi les effets inhérents à ces circonstances.

Concernant la marche quotidienne de l'entreprise et au terme d'une période de découverte et de bilan, il s'agit là d'une conjonction unique qui nous permet d'envisager immédiatement la mise en route ou la reprise de divers dossiers et chantiers par Emmanuel Kakiel, directeur, et Iassar Ilhan, responsable technique, ainsi que la prise en main de leur nouveau périmètre de responsabilités en concertation et coordination étroites.

L'Écomusée d'Alsace, il faut sans cesse le rappeler, est un établissement totalement atypique qui puise ses fondements et sa raison d'être dans l'omniprésence d'un bénévolat déployant, depuis sa création, une implication qui continue d'étonner et nous est enviée par de nombreux acteurs du monde culturel et touristique.

Nous l'avons évoqué récemment, si cet exceptionnel ressort bénévole suscite l'admiration, il peut aussi, sans le vouloir ou sans nourrir le dessein de s'imposer au sein du musée, être à l'origine d'éventuels malentendus.

C'est pourquoi nous devons nous montrer attentifs et, marchant sur la ligne de crête, constamment interroger nos pratiques afin de permettre, à ceux, salariés, dont c'est le métier, d'exercer leurs responsabilités et leurs compétences, en nous positionnant toujours en offreurs de soutien quand cela est utile ou nécessaire, tout en ayant à l'esprit les limites de notre statut au sein du musée.



Le groupe textile à l'oeuvre sous le pigeonnier.



Les Thierstein Hüpfer de Riedenheim.

L'instant est crucial. Les conditions du retour à un fonctionnement normal du site sont à nouveau réunies et il nous appartient de préserver l'environnement de travail, ainsi que les marges de manoeuvre de la nouvelle direction. Cela passera aussi par l'acceptation de fonctionnements collectifs appropriés à la montée en charge de la structure salariée, afin que chacun d'entre eux puisse apporter sa contribution là où elle est attendue.



Les flammes de l'enfer rugissent dans la forge.

Si le temps a parfois pu nous sembler long, la plupart d'entre vous nous ont marqué un soutien sans faille dans la conduite de la période que nous venons de traverser. Nul ne se confronte à des moments d'une telle intensité sans que ses convictions soient ré-examinées. Votre présence positive nous a permis d'assurer la continuité de fonctionnement de l'Écomusée d'Alsace et nous permet aujourd'hui de confier l'entreprise, humaine et économique, aux soins de deux personnalités que je vous remercie d'accueillir comme il se doit et à qui nous souhaitons bon vent dans leurs nouvelles fonctions.

Jacques Rimpler



Emmanuel, vous êtes arrivé à la direction de l'Écomusée d'Alsace le 10 mai 2023, pouvez-vous vous présenter aux lecteurs d'Eco'muse :

Bonjour à tous,

Je suis ravi de m'adresser à vous aujourd'hui en tant que nouveau directeur de l'Écomusée d'Alsace. C'est un véritable honneur pour moi de pouvoir diriger cette institution emblématique, qui joue un rôle crucial dans la préservation et la promotion de la culture alsacienne. De formation en finance et gestion, j'ai débuté ma carrière au sein d'un cabinet d'expertise comptable. J'ai poursuivi en tant que directeur administratif et financier d'abord, puis ces 15 dernières années en tant que directeur général. J'ai opéré dans différents secteurs d'activité, les énergies, la formation, la viticulture et les énergies renouvelables. Le monde de la culture ne m'est pas inconnu puisque j'étais également membre administrateur des Dominicains de Guebwiller dans le cadre de mes fonctions passées.

Qu'est-ce qui vous a donné envie de prendre la direction de l'Écomusée d'Alsace ?

Originaire de Staffelfelden et domicilié dans la vallée de Thann, je suis avant tout fier d'être fils et petit-fils de mineur. J'ai ainsi un véritable sentiment d'appartenance à ce musée, à ses valeurs et à son histoire qui a fait partie de mon enfance. J'ai également une forte attache avec le patrimoine minier et la solidarité. Depuis que je suis arrivé, je suis agréablement surpris par la richesse phénoménale de passions, de personnalités et d'histoires ! L'Écomusée d'Alsace est un lieu riche de vie, de transmission, de partage... ça bouillonne de connaissances et de savoir-faire !

Qu'est-ce que vous souhaitez apporter au musée ?

Mon objectif en tant que directeur de l'Écomusée d'Alsace est de renforcer la notoriété de l'institution et de favoriser le partage des savoirs et traditions pour nos visiteurs. Nous allons continuer à offrir des expositions de qualité, des programmes éducatifs innovants, des formations, ainsi que des événements culturels et sociaux qui reflètent l'esprit et la diversité de l'Alsace.

C'est à ce titre que je souhaite introduire des engagements RSE au sein du musée. La Responsabilité sociétale des entreprises est un outil qui va nous guider dans nos démarches. La RSE suit les principes

du développement durable : mettre au cœur de nos actions le développement du musée au service du progrès social et dans le respect de l'environnement et des réglementations. J'attache particulièrement de

l'importance à la valorisation de l'humain et de l'ensemble des acteurs qui font ce qu'est l'Écomusée d'Alsace aujourd'hui.

Pour moi, l'ensemble des parties prenantes, les bénévoles, les salariés, mais aussi les institutions, les associations et les entreprises avec lesquelles nous travaillons, toutes participent, main dans la main, au développement sociétal et aux enjeux environnementaux du musée.

J'aime à dire : « On ne change pas une équipe qui gagne, mais on accompagne une équipe au changement ».

Un dernier mot pour nos lecteurs ?

Passionné par la navigation, j'ai emprunté à cette activité ma vision du dirigeant, en se fixant un cap, tenir la barre malgré les tempêtes et quelle que soit la météo. En conclusion, je suis honoré de prendre mes fonctions en tant que directeur de l'Écomusée d'Alsace. Je suis convaincu que nous pouvons réaliser de grandes choses ensemble, et je suis impatient de travailler avec vous tous pour faire de l'Écomusée d'Alsace une institution encore plus formidable, à taille humaine et dans le bien vivre ensemble !

Cordialement,
Emmanuel KAKIEL
Directeur de l'Écomusée d'Alsace



Emmanuel Kakiel, 50 ans, marié, un enfant.





Exposition de potions à la pharmacie.



Conférence de Gérard Leser au Moulin de Sultz.



Jugement de sorcières à Schlierbach.



Contes à Muespach.



Gérard Leser est un fameux raconteur d'histoires.



Démontage, rangement, tri, nettoyage, balayage, entretien et réparation des tracteurs, construction de chalets en bois, de stands de marché, de marche-pieds pour les balades embarquées, de bancs, pose et dépose de décorations pour les événements, d'échafaudages, de portes, de volets, de claustras, de clôtures, de barrières, de gradins, entretien et réparation du manège, peinture, traitement à l'huile de lin des charrettes, des tables, des bancs, des gradins, installation d'étagères, classement d'archives, réparation de passerelles, ramassage de branches et de feuilles mortes, désherbage, plantations, confection de *Blüemabanka*, d'arbres de mai, de rameaux, de couronnes de fleurs, taille des vignes et des arbres fruitiers, réparation d'outils, tri d'objets, récolement des collections, aménagement d'expositions, assistance au service conservation, mise en sachets ou sous enveloppes, installation de mobilier, de gros électroménager, lessive, couture, raccommodage, travaux au rucher, extraction et mise en pots du miel, entretien des chemins, des voies d'eau, préparation des locaux pour les ateliers nature, débitage de grumes,



Les cochons de Monswiller emménageront prochainement dans un nouvel abri.

coupe de planches, de poutres à la scierie, travaux de menuiserie à la charronnerie, entretien et réparation du matériel roulant... la liste des activités des assidus est longue et loin d'être exhaustive.

D'autant qu'elle ne s'arrête pas aux chantiers du patrimoine, car d'autres bénévoles interviennent aussi les jeudis en soutien de la médiation, pour animer des visites guidées du musée, du grenier aux souvenirs, proposer des soins de barbe et des coupes de cheveux dans la maison du barbier, ainsi que d'innombrables petits travaux effectués pour le compte des différents services du musée. L'équipe « des chantiers du patrimoine » s'enrichit continuellement de nouveaux membres enthousiastes et aux précieuses compétences.

Et point de repas de midi sans l'équipe de service de la *Stub*, qui abandonne vers onze heures ses autres occupations pour préparer la salle, servir les repas, desservir, faire la vaisselle, nettoyer la salle avant de reprendre ses activités du matin.

Point non plus de musique sans Alain Koenig, chef d'orchestre aux multiples talents d'organisateur !



Deux nouveaux chalets s'ajoutent à ceux déjà fabriqués les années précédentes.



L'étage des chambres de Sternenberg a été aménagé par une équipe des collections.



Dictons paysans, *Bauernregeln*

Le mois du solstice, *die Sonnenwende* est particulièrement riche en jours qui sont importants pour les dictons, *die Wetterregeln* du paysan. Deux jours nous menacent d'un mauvais présage pour six ou sept semaines, ce qui est déjà assez inquiétant. Car si un triste Saint-Médard, *ein trübseliger St. Medardus* le 8 juin a gâché le temps pendant six semaines, ou si l'oracle d'un 27 pluvieux, le jour du loir, *Siebenschläfertag*, se vérifie pendant sept semaines, la bonne saison doit se dépêcher si elle veut encore s'en sortir. Le jour le plus important du mois, la Saint-Jean, *der Johannistag*, est encore plus dangereux, car les quatre jours qui le précèdent et qui le suivent, considérés comme le solstice d'été dans le calendrier paysan, doivent déterminer le temps qui s'écoulera jusqu'à la Saint-Michel, *Michaelis*, le 29 septembre. Ce n'est donc pas seulement pour les semaines de vacances d'été, mais aussi pour toute la période des récoltes que les dés sont jetés en juin. « *Ein dürrer Brachmonat bringt ein unfruchtbares Jahr; so er allzu nass, leeret er Scheuern und Fass; hat er aber zuweilen Regen, dann gibt er reichen Segen* », « Un mois de jachère sec entraîne une année stérile. S'il est trop humide, il vide les granges et les tonneaux. Mais s'il pleut parfois, il donne une riche bénédiction » et le jour de la Saint-Barnabé, le 11, peut être particulièrement néfaste pour le vin : « S'il pleut à la Saint-Barnabé, les raisins nagent jusqu'au tonneau », « *Regnets auf St. Barnabas, schwimmen die Trauben bis ins Fass* ». Mais il est expressément souligné que la violence de ce mois décisif s'étend jusqu'au tournant de l'année : « *So nass oder trocken der Juni ist, so wird auch der Dezember sein, so heiss der eine, so kalt der andere* », « Si le mois de juin est humide ou sec, le mois de décembre le sera aussi, si l'un est chaud, l'autre froid ».



De quoi parlent-elles ? De la pluie et du beau temps.

En général, il en va donc du temps de juin comme de beaucoup d'autres choses, il nous est plus favorable s'il respecte le juste milieu, même si les égoïstes des voyages estivaux maudissent chaque nuage de pluie qui s'approche et que ceux qui sentent déjà le froid de l'hiver trembler dans leurs os souhaitent un mois de juin humide et frais.

In « *Freie Presse* », *Strasburg*, 4 juin 1928

Légendes du pays

Comment les villages du Sundgau ont obtenu leur nom Ligsdorf, Pfirt (Ferrette) et Sondersdorf

Avant que la frontière sud du Sundgau ne soit encore habitée, le diable traversa un jour les montagnes à grandes enjambées, en soupirant et en haletant, car il portait deux villages sur son dos. Alors qu'il s'appretait à franchir le Glaserberg pour rejoindre le Schieferetsch, l'un des villages tomba de ses épaules et glissa dans la vallée verte et fraîche. « *Da ligsch, Dorf!* Te voilà à ta place, village ! » s'exclama-t-il joyeusement. Et le village resta là, appelé désormais *Ligschdorf* ou *Ligsdorf*. Il monta ensuite d'un seul pas sur la colline qui s'appelle désormais le Schlossberg de *Pfirt*. Le lourd fardeau qu'il avait porté jusqu'alors et la longue et pénible marche avaient mis le diable dans un état d'agitation extrême. Il poussa un grand cri de mécontentement : « *Frrt ! Da bist du, Dreck!* Te voilà, saleté ! » s'écria-t-il, en éjectant également le deuxième village.



Le diable traversa un jour les montagnes à grandes enjambées.

C'est à partir de ce son que le même village fut appelé *Firt*, que l'ignorance ultérieure des faits transforma en *Pfirt*, et que l'on croyait honorer, on ne sait comment, en l'écrivant *Firetum* dans les documents. Le diable a toujours un droit sur *Pfirt*, car la petite vallée dans laquelle il l'a jetée, il en a fait cadeau à sa grand-mère, qui ne s'en est jamais départie depuis.

Or, entre ces deux localités se trouvait un village très pieux qui leur reprochait toujours leur origine malhonnête et diabolique, et qui ne devait rien avoir de commun avec elles. Comme il se tenait à l'écart, on l'appela *Sondersdorf*.

In « *Neuer Elsässer Kalender* », 1939





Dates à noter sur vos agendas :

10 et 11 juin : les journées de la biodiversité.
Exposants, ateliers interactifs, conférences, contes, visites guidées, etc.
 Contacts : service communication - Théophile Abraham et Lionel Juif (corpo naturalistes).

24 juin : Alsace Fan-Day(-sie).
Culture, gastronomie et traditions alsaciennes.
 Contact : service communication - Théophile Abraham.

1, 2, 8 et 9 juillet : Le Certificat de fin d'études.
 Contact : service médiation - Aurélie Cucuat et Michel Zindy.



Les ophrys abeille sont en fleur sur la colline sèche.

DIX JEUNES DIPLÔMÉS EN ÉCOCONSTRUCTION

Deborah Schmitt

C'est déjà la fin de l'année pour les dix stagiaires en écoconstruction formés par le Gabion. Les examens, qui ont débuté le 17 mai, se sont clôturés le mercredi 24 mai par une remise des diplômes en présence d'un jury de professionnels composé de :

- Yannick Roudaut, maçon et formateur, membre de la fédération éco-construire.
- Gilles Meyer, architecte
- Pascal Gasser, charpentier et constructeur ossature bois.



Le chantier de l'abri dans la cour de Hésingue II mené par les stagiaires du Gabion (2 photos).

Depuis le mois de septembre 2022, le Gabion a ainsi profité du formidable « terrain d'apprentissage » que leur a offert l'Écomusée d'Alsace pour réaliser plusieurs modules de formation :

- fondations, taille de pierre, charpente et couverture dans la cour de la *Stube*,
- torchis au pigeonnier de Huttenheim,
- restauration des murets de pierre de la place de l'Eden,
- peinture et enduits dans la maison d'Artolsheim et au centre pédagogique,
- isolation de l'étage de la maison d'Illkirch,
- construction d'un chalet de marché en bois.

Les ouvriers en écoconstruction ont ainsi acquis une vision globale du bâti, leur offrant une expertise sur



les techniques et les matériaux.

Ces chantiers à l'Écomusée d'Alsace ont également été complétés par de nombreux stages en entreprise, qui ont permis aux jeunes diplômés de se constituer un véritable réseau de contacts locaux.

Bien qu'ils souhaitent désormais profiter de quelques jours de vacances bien mérités, ils ont tous déjà des pistes pour la suite. Tandis que certains ont déjà des promesses de rejoindre leur lieu de stage en tant que salariés, d'autres souhaitent créer leur propre entreprise, ou poursuivre une formation afin de se spécialiser dans un domaine.

Nous leur souhaitons bon vent dans la suite de leurs aventures professionnelles !

DES NOUVELLES DE L'ÉCOMUSÉE EN IMAGES



Extraction de miel à la miellerie.

Gérard Leser et ses villageoises.



Les dessous des dessous du groupe folklorique « Thierstein Hüpfen ».



écomusée d'Alsace

www.ecomusee.alsace

Chemin du Grosswald - 68190 UNGERSHEIM

☎ 03 89 74 44 74 ✉ benevoles@ecomusee.alsace



ESPACE BÉNÉVOLE

Mot de passe :
EMA*benevoles



Direction de publication
Jacques Rumpler

Chef de rédaction
Emmanuel Kakiel

Équipe de rédaction
Marie-Blandine Ernst, Adrien Dentz,
Michel Weber, Michel Zindy

Contributeurs
Déborah Schmitt

Composition
Michel Zindy

Photos Écomusée d'Alsace
Corporation de l'image
sauf mention particulière